

القصة القصيرة "حماري وموسوليني" لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية اجتماعية أدبية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضعه

تغوه هادي ويوو

رقم الطالب: ٠٧١١٠٠١١

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب والعلوم الثقافية
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا

٢٠١٤

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Teguh Hadi Wibowo
NIM : 07110011
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya
Alamat Rumah : Jl. Sawo RT 004 RW 001 Payaman Solokuro Lamongan
Alamat di Jogja : Sapen GK. 1 638 Yogyakarta
Telp/HP : 085643223006
Judul Skripsi : القصة القصيرة "حماري وموسوليني" لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية اجتماعية أدبية)

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa:

1. Skripsi yang saya ajukan benar asli karya ilmiah yang saya tulis sendiri.
2. Apabila kemudian hari ternyata diketahui bahwa karya tersebut bukan karya ilmiah saya (plagiasi) maka saya bersedia menanggung sanksi dan dibatalkan gelar kesarjanaan saya.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 24 September 2014



Yang Menyatakan,

Teguh Hadi Wibowo

07110011



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2631 /2014

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

القصة القصيرة "حماري وموسوليني" لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية اجتماعية أدبية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : TEGUH HADI WIBOWO

N I M : 07110011

Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 26 Agustuss 2014

Nilai Munaqasyah : B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Dr. H. Uki Sukiman, M.Ag

NIP 19680429 199503 1 001

Penguji I

Dr. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag

NIP 19620908 199001 2 001

Penguji II

Aning Ayu Kusumawati, S.Ag, M.Si

NIP 19710612 200312 2 001



Yogyakarta, 28 Oktober 2014

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag

NIP 19620908 199001 2 001

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 24 September 2014

Kepada Yth.:
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Teguh Hadi Wibowo
NIM : 07110011
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul :

قصة قصيرة "حماري وموسوليني" لتوفيق الحكيم
(دراسة تحليلية إجتماعية أدبية)

maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,



Drs. Uki Sukiman, M.Ag
NIP. 19680429 199503 1 001

الشعار

إذا هبت أمرا فقع فيه، فإن شدة توقيه أعظم مما تخاف منه (سيد علي)

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة
سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

تجرید

Teguh Hadi Wibowo. al-Qiṣṣah al-Qaṣīrah Himāry wa Mussolini Litaufiq al-Hakīm Dirāsah Tahliliyah Ijtimā'iyah Adabiyah. Skripsi. Yogyakarta: Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga. 2014.

Himāry wa Mussolini adalah sebuah cerpen karya Taufiq al-Hakim yang menceritakan tentang kondisi Mussolini dalam penjara dan drama pembebasannya. Dalam cerpen tersebut Taufiq al-Hakim mampu mengemas dialog yang dilakukan tokoh sipir dan Mussolini hasil imajinasi sang “aku”, di mana dialog tersebut menggambarkan sebuah wawasan sosiopolitis pada saat itu.

Peneliti menggunakan teori Sosiologi Sastra Ian Watt. Teori ini berfungsi untuk menggali pemikiran Taufiq Al-Hakim yang terstruktur dalam teks yang berhubungan dengan faktor-faktor pengaruh dan cerminan sosial pada waktu karya sastra itu ditulis. Ian Watt membicarakan hubungan timbal balik antara sastrawan, sastra, dan masyarakat. Sosiologi sastra Ian Watt memaparkan tiga macam pendekatan yang harus dipahami dalam memahami hubungan antara sastra dan masyarakat. Ketiga pendekatan itu adalah konteks sosial pengarang, sastra sebagai cerminan masyarakat dan fungsi sosial sastra. Dari ketiga pendekatan tersebut peneliti hanya memfokuskan pada dua aspek yaitu konteks sosial pengarang dan sastra sebagai cerminan masyarakat.

Adapun hasil Penelitian ini menunjukkan adanya fakta tentang kesamaan tragedi antara Taufiq al-Hakim dan Mussolini. Dan banyaknya warga Mesir yang kecewa dengan demokrasi liberal dan partai sayap kanan yang otoriter, Menyebabkan mereka tertarik untuk beralih ideologi. Mussolini di Italia dan Hitler di Jerman memberikan model alternatif yang lebih menarik. Dua faktor sosial itulah yang sangat mempengaruhi Taufiq al-Hakim dalam cerpen Himary wa Mussolini. Satu hal yang perlu diperhatikan pada aspek sastra sebagai cerminan masyarakat adalah Taufiq al-Hakim dalam cerpen Himary wa Mussolini mencerminkan sebuah kisah yang sungguh-sungguh termaktub dalam khazanah sejarah dunia tentang pembebasan Mussolini oleh tentara khusus Nazi Jerman pada tanggal 12 September 1943.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الملك القدوس العزيز الحكيم والذي ذوالفضل العظيم. وأصلي وأسلم على محمد صلى الله عليه وسلم خاتم الأنبياء والمرسلين الذي خلقه القرآن صلاة وسلاما دائمين ومتلازمين إلى يوم الدين يوم تبدل الأرض غيرالأرض والسماوات وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد

فيسرني أن أتوجه بالشكر الجزيل والتقدير الفائق على من له فضل في إتمام هذا البحث، وهم:

١. فضيلة الدكتورة الحاجة ستي مريم الماجستير كعميدة كلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.

٢. السيدة الكريمة يوليا نصر اللطيفي الماجستير رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

الذي قد وافق على هذا البحث

٣. السيد الكريم الدكتور أوكي سوكيماان الماجستير كمشرف هذا البحث

الذي قد أرشدني في إتمام هذا البحث.

٤. أصحاب الفضائل جميع الأساتذة في شعبة اللغة العربية لكلية الآداب

بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية بـجوكجاكرتا.

٥. الإخوان والأخوات في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان

كاليجاكا الإسلامية الحكومية

أشكركم شكرا جزيلاً بقول جزاكم الله أحسن الجزاء وجزاكم الله خيراً
كثيراً ومع السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين.
وأخيراً أرجو أن يجعل الله هذا البحث نافعا لجميع القراء الأعزاء. توكلت
على الله. لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم.

جوکجا کرتا، ۲۲ سبتمبر ۲۰۱۴

الباحث،


(تغوه هادي ويوو)

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	الشعار والإهداء
هـ	تجريد
و	كلمة شكر وتقدير
ح	محتويات البحث
الباب الأول : مقدمة	
١	أ. خلفية البحث
٤	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث
٥	د. فوائد البحث
٥	هـ. التحقيق المكتبي
٦	و. الإطار النظري
١٤	ز. منهج البحث
١٤	ح. نظام البحث

الباب الثاني : سيرة توفيق الحكيم و أعماله و أحوال مصر
الاجتماعية السياسية و اختصار القصة القصيرة
"حماري وموسوليني"

- ١٦ أ. سيرة توفيق الحكيم
- ٢٠ ب. آراء معاصريه من الكبار
- ٢٢ ج. أعمال توفيق الحكيم
- ٢٤ د. أحوال مصر الاجتماعية السياسية
- ٣٣ هـ. اختصار القصة القصيرة "حماري وموسوليني" لتوفيق الحكيم

الباب الثالث: انعكاس تاريخي لتحرير موسوليني في القصة
القصيرة "حماري وموسوليني"

- ٣٥ أ. الحدوث أو التاريخ عن موسوليني
- ٤٠ ب. تحليل القصة القصيرة "حماري وموسوليني"

الباب الرابع: خاتمة

- ٤٥ أ. خلاصة
- ٤٦ ب. اقتراح

ثبت المراجع

ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو وصف للخبرات البشرية لها ناحية شخصية واجتماعية أيضا. في الأدب، كانت الخبرة الإنسانية ومعرفتها غير موجودة مباشرة بل أساسيا تحتوي على الأفكار الجمالية. فالأفكار الجمالية لها وظيفة مزدوجة، وهي تواصل التمتع الجمالي وجعل القارئ يستطيع بها أن ينظر حياته من جهة أخرى. من خلال قراءة الأدب، وجدنا الثروات الفكرية والثقافية التي تسمح لنا رؤية حيوية، وهي تصور النفس وتأملها يمكن به أن نخرج أنفسنا إلى خبرات حقيقية في حياتنا.^١

وفقا لدمونو Damono، الأدب هو استجابة تقييمية للحياة، كنوع من المرأة التي تعكس الحياة الحقيقية بعد تقييم وإصلاحه. يخلق المؤلف في الأدب صورا خيالية تعكس العالم غير معروفة إلى العالم الحقيقي. لذا، وفقا لولفوغانغ إيسير Wolfgang Iser، لا يزول الأدب من خلال تطوير الفلسفة وتاريخ النظرية الاجتماعية، والتي هي أيضا انعكاس الذاتية الاجتماعية، لأن الأدب في الواقع يعكس الأشياء غير موجودة. و الأدب يحضر ما لم يحضر ويظهر ما لم يظهر في حياتنا الواقعية اليومية.^٢

^١ Yoseph Yapi Taum, *Pengantar Teori Sastra* (NTT: Nusa Indah, 1997), hal. 27

^٢ Sapardi Djoko Damono "Kita dan Sastra Dunia." Makalah Seminar Nasional Bahasa, Sastra, dan Budaya. Tanggal 29 Oktober 2009: Fakultas Ilmu Budaya, Undip, Semarang. Hal. 4

من التعريف السابق يمكننا أن نفهم أن القضايا الاجتماعية المتضمنة في كثير من الأعمال الأدبية هي استجابة الأدباء إلى الظواهر الاجتماعية وإلى ما يتعلق بالمشاكل المعقدة والموجودة في المجتمع. فالأدب هو نتاج المجتمع. نشأ الأدب في المجتمع لأن أعضاء المجتمع يشكله على أساس الدوافع العاطفية للمجتمع أو العقلانية. لذا، يتضح أن الأدب يمكن أيضا أن يدرس على أساس العلوم الاجتماعية، و هو علم الاجتماع.

والبحث الأدبي حتى الآن لا يزال غير متوازن. يعني أن إبتجاهات البحوث في بعض معاهد البحوث والجامعات تقتصر على النص الأدبي. فيؤدي ذلك إلى ميول البحوث الأدبية إلى الدراسة الوصفية فحسب. ففي بعض مراكز البحوث، كانت نتائج البحوث الأدبية عموما تدور حول النظرية الأدبية، أي مجال البحث الأدبي للأدب. ويعتبر هذا الاتجاه غالبا غير كامل، لأن الأدب هو في الواقع عنصر من عناصر التواصل بين الكتاب مع القراء.^٣

وهذه الصورة البحثية تميل إلى تأليه وجود البحوث الداخلية. وهي محاولة لتشريح الأدب من عناصره الداخلية. ونموذج هذه البحوث الأدبية أكثر موجهة لمصالح الأدب للأدب. وفي الواقع، أن فهم العمل الأدبي من حيث العمل الأدبي ذاته ليس خطأ، ولكن العناصر الخارجية للأدب في الواقع تستحق النظر.^٤ لأن الأدب يمكن أن تستخدم صورة نمطية من تغيير الأزمان والأحوال و أيضا كمرآة للتغيير في الظروف الاجتماعية.

^٣ Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Medpress, 2008), hal.

وسبب وصول توسيع النطاق من الأدب ليس فقط من جانب الإبداع الأدبي في بناء وخلق الظاهرة المثيرة لاهتمام دراستها، ولكن أيضا بسبب الظروف الاجتماعية والسياسية التي تسمح للكتاب للتعبير عن وقائع مجتمعهم ورغباتهم. في هذه الحالة، كان توفيق الحكيم، كالأديب، بإبداعيته بنى وخلق الحوارات الاجتماعية السياسية الخيالية عن شخص سياسي إيطالي فاشي وهو موسوليني. تلك الحوارات تشكل علي شكل قصة قصيرة بعنوان "حماري وموسوليني".

فالقصة القصيرة "حماري وموسوليني" إحدى الأعمال الأدبية لتوفيق الحكيم، وهو كاتب عربي مشهور أنتج عشرات الأعمال الأدبية في شكل رواية أو مجموعة من القصة القصيرة. والقصة القصيرة "حماري وموسوليني" موجودة أو واردة في مجموعة القصة القصيرة لتوفيق الحكيم حماري قال لي. ويمكن فهم هذا العمل الأدبي وبحته من الجانب الاجتماعية الأدبية للحصول على صورة كاملة وشاملة حول العلاقة المتبادلة بين الكتاب والأدب والمجتمع.

بالإضافة إلى ذلك، أن القصة القصيرة "حماري وموسوليني" هي استجابة تقييمية في الحياة؛ كنوع من المرآة. وانه لا يمكن فصلها عن السياق الاجتماعي للمؤلف، في هذه الحالة، فضلا عن العوامل الاجتماعية التي يمكن أن تؤثر على الأفراد بالإضافة إلى المؤلف كما تؤثر على مضمون عمله، وكان لديه أيضا وظيفة اجتماعية بصفته فنانا فضلا عن أداة تعليمية للقارئ.^٥

حاول توفيق الحكيم لوصف القصة القصيرة "حماري وموسوليني" عن شخص "أنا" الذي لديه الحمار يستطيع على التواصل. بدأت هذه القصة عندما قرأ الحمار الجريدة مع "أنا" عن موسوليني، قبل خروجه من السجن. ومع ذلك كان الشخص "أنا" يتخيل عن حالة موسوليني وهو يجلس في السجن متغطرس تحت إشراف الحارس المتغطرس. ثم بدأ شخص "أنا" بقصة لنفسه حول الأوضاع موسوليني في السجن وإخراجه. في هذه القصة القصيرة كان توفيق الحكيم قادرا على حزمة الحوار بين الشخص السجان وموسوليني مخيلة "أنا"، واینما الحوار یصور بصیرة الاجتماعية والسياسية في ذلك الوقت.

شخصيا، أنا أهتم في دراسة القصة القصيرة "حماري وموسوليني" التي ألفها توفيق الحكيم بسبب هذه القصة القصيرة الواردة في وصف حالة الفوضى في السياسة الاجتماعية العالمية في العالم ولكن قدمها المؤلف بأسلوب بسيط وظريف. والسبب الآخر حول العلاقة بين المؤلف وشخص القصة، فتوفيق الحكيم أديب مصري بارز وموسوليني زعيم إيطالي فاشي محترم احتراماً عظيماً نظراً إلى أفعاله وأفكاره. هل تحدث في الواقع؟

ب. تحديد البحث

استناداً إلى خلفية البحث السابقة، يحدد الباحث هذا البحث بما

يلي:

١. ما العوامل الاجتماعية التي تؤثر على توفيق الحكيم في القصة القصيرة "حماري وموسوليني"؟

٢. ما الانعكاس التاريخي لتحرير موسوليني في القصة القصيرة "حماري وموسوليني"؟

ج. أغراض البحث

استنادا إلى تحديد البحث السابق، فأغراض من هذا البحث هي:

١. كشف العوامل الاجتماعية التي تؤثر على توفيق الحكيم في القصة القصيرة "حماري وموسوليني".
٢. كشف الانعكاس التاريخي لتحرير موسوليني في القصة القصيرة "حماري وموسوليني".

د. فوائد البحث

فوائد هذا البحث هي:

١. يرجو الباحث أن يكون هذا البحث فكرة بديلة للمشاكل الاجتماعية في إطار المجتمع المحلي والعالمي.
٢. توسيع وإثراء معرفة طلاب اللغة العربية وأدبها عن ارتباط العلوم الأدبية والعلوم الاجتماعية، في هذا الصدد هو علم الاجتماع.
٣. زيادة على العلوم الأدبية خصوصا لتطوير اللغة العربية وأدبها في جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

هـ. التحقيق المكتبي

بقدر تحليل الباحث، أن البحث الذي يبحث في القصة القصيرة "حماري وموسوليني" لتوفيق الحكيم لم يوجد من قبل. فأما البحث الذي

يستخدم التحليل بنظرية الاجتماعية الأدبية بالمواد المختلفة، وجد الباحث
بحوثاً، منها:

١. البحث تحت العنوان القصة القصيرة "ليلة غاب عنها القمر" لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية اجتماعية أدبية) ألفته أختي زلفى عولالنهى، ٢٠١٢، تحت إشراف يوليا نصر اللطيفي الماجستير (S.Ag. M.Hum).
٢. البحث تحت العنوان القصة القصيرة العرش المهطم لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية اجتماعية أدبية) ألفه اسكندر ذو القرنين، ٢٠٠٨، تحت إشراف الدكتور الحاج برماوي مونتني الماجستير (MA).
٣. البحث تحت العنوان الشهداء للمصطفى لطفي المنفلوطي (دراسة تحليلية اجتماعية أدبية) ألفها فريدة نور حسنة تحت إشراف يوليا نصر اللطيفي الماجستير (S.Ag. M.Hum).

و. الإطار النظري

تعتبر الاجتماعية الأدبية أو سوسيوكريتيك *sosiokritik* شيء جديد نشأت في القرن ١٨، من كتابة مدام ديستيل *Madam De Stael* تحت عنوان "*De la literature cinsiderredansses rapport avec les institutions sociales*" أي الأدب من حيث علاقته بالمؤسسات الاجتماعية (١٨٠٠). في ذلك الوقت جعل الناس يهتموا على وجود النواحي الاجتماعية في الأدب، وربما كانت المحاولة الأولى في فرنسا لجمع مشاكل الأدب والمجتمع في دراسة منظمة.^٦

والنظام الأول المتناسك من النظرية الاجتماعية الأدبية لفكرة جورج لوكاتش Georges Lukacs الظاهرة قد عرفه ونظمه تابعه لوسيان جولدمان Lucien Goldmann بعد الحرب العالمية الثانية. على رغم من تأثر الماركسية، اهتمت البنيوية الوراثية للوسيان جولدمان بمشكلة متعلقة بالجماليات. وفرضيته الأساسية أن "الطبيعة الجماعية للإبداع الأدبي نابعة من حقيقة أن بنية العالم في العمل الأدبي متوافق ببنية الباطن لمجتمع معين أو متعلقة بها علاقة مفهومة.^٧ ومع ذلك، فإن أول الكتاب غير منشور قبل عام ١٩٧٠ تحت عنوان "The Sociology of Art and Literature: a Reader" جمعه ملتون ج. ألبرشت Milton C. Albercht و جيمس ح. بارنيت و ميسون غريف Mason Griff.^٨

والاجتماعية الأدبية هي النظرية الأدبية التي ترى أن الأعمال الأدبية متعلقة بالمجتمع الذي يخلفها. وازدهرت الاجتماعية الأدبية من خلال البحوث المستخدمة على اعتبار جمود النظرية البنيوية. يعتبر التحليل البنيوي يجهل صلة المجتمع الذي تصدر منه الأعمال الأدبية في الواقع. وصلة المجتمع بالأعمال الأدبية علاقة أساسية. فللأعمال الأدبية وظيفة هامة لرائد التنمية، بل لاعتراف ظاهرة اجتماعية.

وفي منتصف عام ١٩٧٠، تعرف النظرية الاجتماعية الأدبية في نقد الأدب الإندونيسية الحديث. بدأ تطور الاجتماعية الأدبية في إندونيسيا منذ تطور اصطلاح النقد الأدبي. وقدم على هذه النظرية الاجتماعية الأدبية

^٧ Robert Escarpit, *Sociologi*, 10-11.

^٨ Nyoman KuthaRatna, *Paradigma SosiologiSastra* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003),

وأساليبها سوفردى جوكو دمونو Sapardi Djoko Damono و عمر جونس فاروق Umar Junus dan Faruk. ونشأت الاجتماعية الأدبية بعد اعتراف النظرية الأدبية لوسيان جولدمان و سونغوود Swingewood و لورنسون Laurensen. فمفهوم الاجتماعية الأدبية لا يزال من كتب الخبراء الأجبيين الذين ينتشر كتبهم في عالم الجامعة. وضعا دمونو وجونوس أساسياتالبحوث الاجتماعية الأدبية. فدمونو وجونس يكثر في وضع الأسس لبحث الأدبية. أما فاروق فيميل اتجاه إلى الاجتماعية الوارثية لجولدمان.

والعلوم في الاجتماعية الأدبية، باعتبارها متعدد التخصصات، هي الأدب و الاجتماعية الأدبية. فالأدب هو فرع من فروع الفن التي تستخدم اللغة كوسيلتها. وهو، كعمل، تعبير عن الحياة الإنسانية باستخدام اللغة التي تستطيع أن توفر للقراء متعة فريدة وزيادة المعرفة. أما علم الاجتماع ففرع من فروع العلم التي تبحث في النشاط الاجتماعي للمجتمع.^٩

والاجتماعية الأدبية، بالجمع بين التخصصين المختلفين أي علم الاجتماع والأدب، معتمدة على المفهومين المختلفين، مفهوم علم الاجتماعي ومفهوم الأدب. والمشاكل التي ينبغي أن ينظر إليها هي هيمنتها في التحليل بحيث يحصل على أقصى أهدافها المهدوفة. فالمفاهيم المهيمنة في الاجتماعية الأدبية هي التي تتعلق بالأدب. أما المفاهيم المتعلقة بالاجتماع فوظيفتها مكملة لها.^{١٠}

Melanidkk., *Membaca Sastra* (Magelang: Indonesia Tera, 2003) hal. 7-8 ^٩

Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sosiologi Sastra* (Yogyakarta: CAPS, ^{١٠}

ولكنه في الواقع، البحوث باستخدام نظرية الاجتماعية الأدبية تدور دائما على الأنماط البنيوية. لا تنكشف فيها المفاهيم الأدبية الجميلة من خلال العالم الاجتماعية. فيؤدي ذلك إلى احتياج كشف ملقئ النقط بين المفاهيم الأدبية والاجتماعية. فغالبا، تلتبس مفاهيم البحوث الاجتماعية الأدبية بين المفاهيم الأدبية والاجتماعية. فيجعل كثير من الباحثين يترددون في مواجهة المفاهيم لتلك البحوث، بين استخدام المفاهيم الأدبية و الاجتماعية و الجمع بينهما.

يتضمن العديد من الأعمال الأدبية أحيانا على المشاكل الاجتماعية الضمنية كاستجابات الأدباء عن الظواهر الاجتماعية والمتعلقة بالمشاكل المعقدة حولهم. فالأدب نتاج المجتمع. ظهر الأدب في المجتمع بعد أن أنشأه أعضاء المجتمع معتمدا على الدوافع العاطفية أو العقلانية من مجتمعهم. والعمل الأدبي مؤسسة اجتماعية أنشأه مؤلفه. وفي المؤسسات الاجتماعية أنظمة اجتماعية. فالنظام الاجتماعي نظام السلوك والمعايير لتلبية الاحتياجات في حياة المجتمع. وبالتالي، يمكن القول أن العمل الأدبي يمكن استخدامه لدى المؤلف لتعبير جميع المشاكل من حياة الإنسان في المجتمع. بالإضافة إلى ذلك، يمكن القول بأن العمل الأدبي أن ترجمة لسلوك الإنسان في الحياة.

فالوقائع الاجتماعية الموجودة في العمل الأدبي مما عاجله المؤلف. فيمكن أن تتكون الوقائع الاجتماعية من المشاكل الاجتماعية التي يواجهها الإنسان. وهذه المشاكل الاجتماعية عرُج حادثة في المجتمع مناسبة لنظام القيم الاجتماعية. عرض المؤلف تلك المشاكل من خلال شخصياته.

فالأدب استجابة تقييمية للحياة. كنوع من المرأة، يعكس الأدب الحياة بعد تقييمه وإصلاحه. أنشأ المؤلف الأدب لأنه يتطلب إلى الصور الخيالية التي تستطيع أن تصور ما لا يعرف في العالم الواقعي. لذا، وفقا لولفوغانغ إيسير، لا يزول الأدب من خلال تطوير الفلسفة وتاريخ النظرية الاجتماعية، والتي هي أيضا انعكاس الذاتية الاجتماعية، لأن الأدب في الواقع يعكس الأشياء غير موجودة. والأدب يحضر ما لم يحضر ويظهر ما لم يظهر في حياتنا الواقعية اليومية.

في رأي وولف Wolf، الاجتماعية الأدبية تخصص بدون شكل وغير معرفة بجيد ومتكونة من عدد الدراسات التجريبية وتجارب النظريات أكثر عمومية التي لا يشبهه كل منها إلا في علاقته بالأدب والإجتماع. لذا، هناك اجتماعية أدبية يمكن أن تكشف أساس التأليف الاجتماعي كما فعل لورنسون والاجتماعية عن إنتاج العمل الأدبي وتوزيعه كما فعل إسكرفيط Escarpi، والأدب في المجتمعات البدائية من كما فعل ألبرخت Albrecht، والبيانات التاريخية المتعلقة بالأدب والمجتمع كما فعله جولدمان لونغثال Lowenthal و وات Watt و ويب Webb. وقدم أيضا دراسة اجتماعية أكثر ظاهريا هدفها مستوى "المعنى" من العمل الأدبي.^{١١}

وفقا لسوردي إندرسورا Suwardi Endraswara الاجتماعية الأدبية فرع من فروع نظرية الأدبية الانعكاسية. ترى هذه النظرية الأدب كمرآة حياة الناس. والافتراض الأساسي لنظرية الاجتماعية الأدبية هي نشأة الأدب على

أساس الوقائع الاجتماعية. والحياة الاجتماعية زناد نشأة العمل الأدبي. والعمل الأدبي الناجح عمل أدبي قادر على تصوير زمنه.^{١٢}

وفي رأي دمونو أن الاجتماعية الأدبية هي النظرية الأدبية التي تعتبر الجوانب الاجتماعية. تصور الاجتماعية الأدبية وتفيد الاجتماعية الأدبية تصوير كامل وشامل حول العلاقة المتبادلة بين الكتاب والأدب والمجتمع.^{١٣}

وأضاف دمونو^{١٤} أن في مقاله بعنوان "الأدب والمجتمع" شرح إيان وات Ian Watt العلاقات المتبادلة بين الأدب والأدب والمجتمع. الأولى، علاقة السياق الاجتماعي للمؤلف في مجتمعه، أهم موضوعاتها (١) كيفية المؤلف للحصول على كسبه، (٢) والاحتراف في التأليف، (٣) والمجتمع الذي يهدفه المؤلف. الثانية، الأدب كمرآة للمجتمع، أي مدى إنكائية اعتبار الأدب كانعكاس حالة المجتمع. الثالث، وظائف الاجتماعية للمجتمع وتشمل على الأسئلة: إلى مدى قيمة الأدب المتعلقة بقيمة الاجتماع.

بدأ اهتمام الباحث لاستخدام نظرية الاجتماعية الأدبية لتردده في استطاعة الاجتماعية الأدبية على شرح الجوانب الفريدة للعمل الأدبي. لأن المؤلف يستحيل في الحصول على كشف الظروف الاجتماعية كلها في عصره. فالمؤلف لا يشكف إلا ما يحدث في خبرته الخاصة. ويستحيل له تعبير كل خبرته. فالوقائع التي تعبرها المؤلف وقائع المختارة. ولا يعبر إلا الوقائع المهمة عنده.

^{١٢} Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*, hal. 77

^{١٣} Sapardi DjokoDamono, *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1979), hal. 2

^{١٤} Sapardi DjokoDamono, *Sosiologi Sastra*, ص. 3-4

فدور المؤلف في إنشاء العمل الأدبي هو تعبير الوقائع المتصلة به في حياة مجتمعه ومحاولة تقرير منصب البنيوية الاجتماعية ومشاكلها التي يواجهها المجتمع. فالوقائع التي يريد المؤلف تعبيرها هي الآراء حول الأدب المعتمد التي ينشأ لسبب تأثير المبدأ الحديث على الأدب.

وهكذا، فصورة المجتمع في الأدب لا تعادل بحالة المجتمع الحقيقية. فالحياة التي يصورها المؤلف حياة في العمل الأدبي فحسب. وهي عالم من خبرة المؤلف بعد تأملها وتفسيرها وإنشاء المعنى منها. ثم تعبر نتيجتها من خلال اللغة الملفوفة بالخيال. فإن اعتبار الأدب كصورة الحياة في الواقع اعتبار صورة مخيَّلة للمؤلف لا صورة تلك الحياة أو الواقعية حقيقة حالة المجتمع في حد ذاتها! أصبح الخيال حقيقة.^{١٥}

وفي هذا البحث، نهج الاجتماعية الأدبية الذي استخدمه الباحث هو نهج الاجتماعية الأدبية لإيان وات. يصف إيان وات ثلاثة مناهج في فهم العلاقة بين الأدب والمجتمع وهي السياق الاجتماعي للمؤلف والأدب كانعكاس للمجتمع والوظيفة الاجتماعية للأدب.

الأولى، السياق الاجتماعي للمؤلف في ما يتعلق بموقف المؤلف في المجتمع وجمهور القراء. في هذا المجال، فضلا عن العوامل الاجتماعية التي تمكن أن تؤثر على المؤلف كالأفراد وبالإضافة إلى أن تؤثر على محتوى عمله.

الثانية، الأدب كانعكاس المجتمع. من خلال العمل الأدبي يمكن دراسة الحياة المجتمعية وفهمها. فالعمل الأدبي هو سجل لحياة المجتمع في وقت معين. فالأمور التي لا بد أن يهتم عليها هي مدى إمكانية اعتبار الأدب كانعكاس حالة المجتمع أثناء كتابة العمل الأدبي.

الثالثة، الوظيفة الاجتماعية للأدب. في هذه الحالة تتم مراجعة القيم الأدبية المتعلقة بالقيم الاجتماعية، والأدب كوسيلة من الوسائل الفنية وكذلك الأدوات التعليمية للقارئ.

فبثلاثة أمور سابقة، يحلل الباحث القصة القصيرة "حماري وموسوليني" لتوفيق الحكيم سقتصر على جوانب السياق الاجتماعي للمؤلف والأدب كانعكاس المجتمع فقط. في هذا التحليل تركز جوانب السياق الاجتماعية على العوامل الاجتماعية التي تمكن أن تؤثر على المؤلف كفرد بالإضافة إلى أن تؤثر على محتوى عمله. أما الأدب كانعكاس المجتمع فجانب يؤسس على أن الأدب يعتبر كانعكاس للظروف الاجتماعية.

ز. منهج البحث

المنهج المستخدم في هذا البحث ما يلي:

١. نوع البحث

نوع البحث الذي يستخدم في هذا البحث هو البحث المكتبي، وهو بحث بعثور على الموارد اللازمة من المكتبي.

٢. طريقة جمع البيانات

قسمت البيانات في شكل البيانات الأولية والثانوية. فالبيانات الأولية هي القصة القصيرة "حماري وموسوليني" جمعها في مجموعة القصة القصيرة حماري قال لي لتوفيق الحكيم. وكانت البيانات الثانوية هي الكتب التي لها علاقة بهذا البحث.

٣. تحليل البيانات

تجري تحليل بيانات هذا البحث من خلال وصفها منطقيا ودراستها بحيث يمكن تركيزها لدراستها.

ح. نظام البحث

ينظم الباحث هذا البحث للحصول على صورة محسوسة وواضحة. يتكون هذا البحث من أربعة أبواب مع فصولها، وهي:
الباب الأول هو مقدمة، ويتضمن خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث والتحقيق المكتبي، والإطار النظري ومنهج البحث، ونظام البحث.

والباب الثاني سيرة توفيق الحكيم و أعماله و اختصار القصة القصيرة

"حماري وموسوليني"

الباب الثالث انعكاس تاريخي لتحرير موسوليني في القصة القصيرة

"حماري وموسوليني"

الباب الرابع خاتمة و تحتوي على خلاصة واقتراح.



الباب الرابع

خاتمة

يشمل هذا الباب على الخلاصة و الإقتراحات التي تتعلق بهذا البحث العلمي:

أ. خلاصة

١. وجد الباحث العنصرين اللذين يؤثران توفيق الحكيم في القصة "حماري وموسوليني"، أولاً: هناك مساواة المأساة حينما كان القي توفيق الحكيم وفئة سعد زغلول في السجن لأنهم يتمردون على الملك، وكان موسوليني صاحب أدولف هتلير الذي هو عدوّ الولاية المتحدة. وثانياً: سقوط القومية أو الوطنية والديمقراطية الليبرالية لحل المشكلة يأثر في تحول عقيدة المصريين. كان موسوليني (الفاشية) في ايطاليا وهتلر (النازية) في ألمانيا يقدمان النموذج للمصريين الذين قد خيخوا بالديمقراطية الليبرالية والحزب المفوض.

٢. من خلال العمل الأدبي، كانت حياة المجتمع يمكن من ان يتعلم ويتفهم. في هذه الناحية، جدير بالملاحظ أن قصة قصيرة "حماري وموسوليني" مرءة الحكاية المكتوبة في حسنة التاريخ العالمي عن تحرير موسوليني يوم ١٢ سبتمبر ١٩٤٣.

ب. إقتراح

- بعد أن يتقدم الباحث نتائج هذا البحث، ينبغي للباحث أن يعرض الإقتراحات رجاءاً أن يكون هذا البحث مستفيداً لمن يهتمون ويقرءون:
١. ينبغي لطلاب شعبة اللغة العربية وأدبها أن يدرسوا علم الاجتماع الأدبي والعناصر الاجتماعية التاريخية في الدولة الخاصة بالمجتمع.
 ٢. من المستحسن لهم أن يبحثوا الأدب الاجتماعي في الفكرة الاجتماعية ليفهموا مجتمع الأدب الاجتماعي في الحقيقة.
 ٣. والباحث إقتراح أيضاً لجامعة الإسلامية الحكومية "سونان كالي جاكا" بوكجاكرتا أن تزيد المراجع الأدبية والمراجع الأخرى في مكتبتها المركزية.
- الحمد لله الذي علم الإنسان ما لم يعلم وختم بإكمال الدين ففضل وأنعم وشرفنا باكمل هاد وأعظم صلى الله عليه وعلى آله وسلم.
- قد تم هذا البحث بعون الله ونفع الله به لي ولجميع القراء. آمين.

ثبت المراجع

المراجع باللغة العربية

- أمين، علي السيد. في علم النحو، القاهرة: دار المعارف، ١٩٩٤.
- الجوير، إبراهيم بن مبارك. أثر تطبيق الشريعة الإسلامية في حل المشكلات الاجتماعية. الرياض: مكتبة العبيكان، ١٩٩٤.
- الديداوي، محمد. منهاج المترجم. بيروت: المركز الثقافي العربي، ٢٠٠٥.
- الهرمي، عمر بن عيسى بن إسماعيل. المحرر في النحو. دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، ٢٠٠٥.
- الحكيم، توفيق. حماري قال لي. القاهرة: مكتبة مصر، ١٩٨٨.
- ضيف، شوقي. الأدب العربي المعاصر. القاهرة: دار المعارف، ١٩٧٨.
- عبد اللطيف، محمد حماسة وأحمد مختار عمر ومصطفى النحاس زهران. النحو الأساسي. القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٥.
- فاديم، فيتاليفتش. نظرية الترجمة. الرياض: النشر العلمي والمطابع، ٢٠٠٦.
- فrehون، محمد سعيد. النقد الأدب الحديث. دار الطاعة المحدى، ١٩٨٩.
- محمد، عناني. فن الترجمة. مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٦.

المراجع باللغة الإندونيسية

- Ahmad, Zainal Abidin. *Sejarah Islam dan Umatnya Sampai Sekarang; Perkembangannya Dari Zaman Ke Zaman*. Jakarta: Penerbit Bulan Bintang, 1979
- Chaer, Abdul. Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004
- Damono, Sapardi Djoko. *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1979
- _____, "Kita dan Sastra Dunia." *Makalah Seminar Nasional Bahasa, Sastra, dan Budaya*. Tanggal 29 Oktober 2009: Fakultas Ilmu Budaya, Undip, Semarang.
- Ebeinstein, William. *Isme-isme yang mengguncang dunia*. Yogyakarta: Narasi, 2006
- Endraswara, Suwardi. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Medpress, 2008
- _____, *Metodologi Penelitian Sosiologi Sastra*. Yogyakarta: CAPS, 2011
- Escarpit, Robert. *Sosiologi Sastra*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2005
- Faruk. *Pengantar Sosiologi Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012
- Hitti, Philip K.. *History of the Arabs*, terj. Cecep Lukman Yasin, et.al. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta, 2005
- Kutoyo, Sutrisno. DKK. *Sejarah Dunia*. Jakarta: Widjaya, 1976
- Mahayana, Maman S. *9 Jawaban Sastra Indonesia*. Jakarta: Bening Publishing, 2005
- Misrawi, Zuhairi. *AL-AZHAR; Menara Ilmu, Reformasi, dan Kiblat Keulamaan*. Jakarta: Kompas, 2010
- Narbuko, Cholid dan Achmadi, Abu. *Metodologi Penelitian*, Jakarta: Bumi Aksara, 2003
- Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Sastra*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2010
- Nurgiyantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada Press, 2010

Oktorino, Nino. *Konflik Bersejarah-Bebaskan Mussolini!*. Jakarta: Elex Media, 2014

Palmer, R.R. *A History of The Modern World*. Newyork: Mc Graw-Hill, 2007

Pradopo, Rahmat djoko. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Hanindit Agraha Widya, 2001

Ratna, Nyoman Kutha. *Paradigma Sosiologi Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003

Taum, Yoseph Yapi. *Pengantar Teori Sastra*. NTT: Nusa Indah, 1997

المعاجم

Ali, Atabik dan Zahdi Mukhdar. 1996. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*. Yogyakarta:Multi Karya Grafika.

Rahman, Kaserun AS. 2010.*Kamus Modern Arab-Indonesia Al-Kamal*. Surabaya: Pustaka Progressif.

Wehr,Hans.1976. *A Dictionary of Modern Written Arabic*.New York.

Warson, Achmad. Al-Munawwir, *Kamus Arab-Indo*. Surabaya: Pustaka Progressif

المراجع من الإنترنت

<http://profil.merdeka.com/mancanegara/b/benito-mussolini.html>

<http://alifrafikkhan.blogspot.com/2009/12/operasi-penyelamatan-benito-mussolini.html>

http://sejarahmateri.blogspot.com/2012/09/perjuangan-mesir_14.html

<http://sejarahnasionaldandunia.blogspot.com/2014/01/masa-kebangkitan-mesir.html>, tanggal 13 januari 2014.

http://ar.wikipedia.org/wiki/توفيق_الحكيم.html

<http://bluez-azizah.blogspot.com/2013/05/biografi-taufiq-el-hakim.html>

<http://profil.merdeka.com/mancanegara/b/benito-mussolini.html>

المراجع الألكترونية

VerbAce-Pro Version 0.9.3 - © 2006-2010

Qur'an in word 2007



حمارى وموسولبنى

قال لى حمارى ، وهو يمدق معى فى أعمدة الصحف يوم روت خبر
سجن « موسولبنى » فى قلعة جزيرة « بونزا » قبل أن يهرب منها :

— ترى كيف تصور موهوى سجنه ١؟ ...

فشرده ذهنى لحظة ، ثم قلت كالمخاطب لنفسى ، وكأنى أبصر شريطاً
متحركاً :

أتصوره جالساً « متنفخاً » وقد دخل عليه ضابط من جنود
الكارابينيرى القائمين بحراسته ... فدار بينهما الحديث التالى :

الحارس : هل طلبتني يا سيدى ؟ ...

موسولبنى : أردت أن ألفت نظرك إلى أن العلمم هتاردى ...

الحارس : لقد نسوا يا سيدى من غير شك أن يوصلوا إلى هذه الجزيرة
طهاتك البارعين فى قصر روما الفاخر ! ...

موسولبنى : لقد نبهتك قبل الآن أن تكف عن مخاطبتى بكلمة
« سيدى » ... إنى أصر على مناداتى بلقب
« الدوتشى » ! ...

الحارس : ليس لدينا أوامر بذلك يا سيدى .

موسولبنى : لديكم فقط أوامر بقتل إذا حاولت الهرب ١؟ ...

الحارس : هو ذاك يا سيدى ...

موسولبنى : لو كنت قرأت تاريخ « نابليون » لعلمت أنه كان يصغر هو
الآخر على أن يخاطب وهو سجين فى جزيرته بلقب
« الإمبراطور » ...

الحارس : وهل أجباه حارسه إلى ما طلب ؟ ...

موسولبنى : كل حارس ذى مروءة وذوق لا يرفض ذلك .

الحارس : أنا أيضاً لا أرفض أن أكون حارساً ذا مروءة وذوق ...
فلأمتحك إذن هذا اللقب ... فى هذه الخجرة المغلقة من
قلعة نائية فى جزيرة مقفرة ... أنتازل وتتقبل منى هذا
اللقب يا سيدى « الدوتشى » .

موسولبنى : ولماذا هذه الابتسامة على فمك ؟ ...

الحارس : تلك ابتسامة لا أظن من المروءة والذوق أن أطلعك على
معناها ! ...

موسولبنى : آه ... حقاً ... حقاً ... هل لى أن ألقى عليك سؤالاً ؟ ...

الحارس : إنى فى خدمتك ...

موسولبنى : صارحنى بالحقيقة ... هل أنت وحدك الذى يسخر منى
الآن ١؟ ...

الحارس : أظن أنى لست وحدى ...

موسولبنى : من غيرك ؟ ...

الحارس : كثيرون ...

موسولبنى : أكثر من عشرة أشخاص ؟ ...

الحارس : أكثر من عشرة ملايين ...

- موسوليني : عجباً !... من أى دولة ؟...
الحارس : من شعبك نفسه ...
موسوليني : ألا تراك مبالغاً فى التقدير قليلاً ؟! ...
الحارس : من غير شك .. إلى مبالغ فى إنقاص العدد ؛ فإن أولئك
الذين سمعوا خطبتك من الإيطاليين وحدهم يبلغ عددهم
أكثر من ثلاثين مليوناً ...
موسوليني : أى خطبة ؟...
الحارس : خطبتك الرائعة فى ذلك الموقف الرائع ، وأنت على ظهر
مدفع ضخمة تصيح قاتلاً :
« ثمانية ملايين حربة تنتظر إشتيرنى بالهجوم ... البحر
الأبيض بحرنا ... مارنسترام ... » مارنسترام ...
موسوليني : وأسفاه !...
الحارس : أليس لهذه الملايين الآن بعض الحق فى ابتسامه صغيرة ؟! ...
موسوليني : « مارنسترام » !...
الحارس : نعم ... ها هو ذا « مارنسترام » ... بحرنا ... بحرك ...
مد إليه يديك من خلال قضبان سجنك الصغير ...
موسوليني : لقد أردت حقاً أن أمنحك هذا البحر بهاتين اليدين ؛
فوضعتم فيهما الأغلال !...
الحارس : من سوء حظنا أننا فعلنا ذلك متأخرين !... لقد تبين لنا -
بعد فوات الأوان - أنك أعطيتنا حقيقة بحراً ... ولكنه بحر
من الدماء !...
موسوليني : هذا قولكم أنتم يا أعدائي ... ولكن الشعب الإيطالى كله

- يهتف الآن ...
الحارس : يهتف الآن بسقوطك فى كل مكان ...
موسوليني : أنت كاذب ...
الحارس : لقد سألتني الصراحة ... ولكنك لم تنزل تبغضها
ومشاعها ... إن أذنتك التى تعودت الإصغاء إلى رياء
الخائفين ، وزلفى الطامعين ، وتمويه المخدوعين ما زال
يدعرها رنين الصدق والحقيقة ...
موسوليني : أهذا معقول أن يهتف الشعب الإيطالى بسقوطى ؟! ...
الحارس : المعقول هو أن يفعل ذلك الآن ...
موسوليني : كيف يستطيع ذلك ؟...
الحارس : الأمر بسيط : ما دامت يدك القابضة قد أقصبت عن غطاء
الإناء ... فإن البخار المكتوم يستطيع الإنطلاق حراً فى
الفضاء !...
موسوليني : أوتنسى الشعب ما صنعت له ؟...
الحارس : إذا أعطيت شعبك كل شيء ، وسلبته حرته ؛ فإنك لم
تعطه شيئاً ...
موسوليني : أينسى صوتى الذى هز مشاعره ؟...
الحارس : كلا هذا لا ينساه إن صوتك حقاً كان مؤثراً ... وخطبتك
كانت رائعة ... وحركاتك ووقفاتك كانت بارعة ...
وهل ينسى الشعب صوت « كاروزو » أو تمثيل
« زاكونى » ؟!
موسوليني : إلى لم أكن مثلاً بهذا ...

موسوليني : عجبا !... من أي دولة ؟...
الحارس : من شعبك نفسه ...
موسوليني : ألا تراك مبالغاً في التقدير قليلا ؟! ...
الحارس : من غير شك .. إلى مبالغ في إنقاص العدد ؛ فإن أولئك
الذين سمعوا خطبتك من الإيطاليين وحدهم يبلغ عددهم
أكثر من ثلاثين مليوناً ...
موسوليني : أي خطبة ؟...
الحارس : خطبتك الرائعة في ذلك الموقف الرائع ، وأنت على ظهر
مدفع ضخيم تصيح قائلاً :
« ثمانية ملايين حربة تنتظر ليشتري بالهجوم ... البحر
الأبيض بحرنا ... مارنسترام ... » مارنسترام .
موسوليني : وأسفاه !...
الحارس : أليس لهذه الملايين الآن بعض الحق في ابتسامة صغيرة ؟! ...
موسوليني : « مارنسترام » !...
الحارس : نعم ... ها هو ذا « مارنسترام » ... بحرنا ... بحرك ...
مد إليه يديك من خلال قضبان سجنك الصغير ...
موسوليني : لقد أردت حقاً أن أمنحك هذا البحر بهاتين اليدين ؛
فوضعتن فيهما الأغلال !...
الحارس : من سوء حظنا أننا فعلنا ذلك متأخرين !... لقد تبين لنا —
بعد فوات الأوان — أنك أعطيتنا حقيقة بحراً ... ولكنه بحر
من الدماء !...
موسوليني : هذا قولكم أنتم يا أعدائي ... ولكن الشعب الإيطالي كله

يهتف الآن ...
الحارس : يهتف الآن بسقوطك في كل مكان ...
موسوليني : أنت كاذب ...
الحارس : لقد سألتني الصراحة ... ولكنك لم تنزل تبغضها
وتحشاها ... إن أذنك التي تعودت الإصغاء إلى رياء
الخانقين ، وزلفى الظالمين ، وتمويه المخدوعين. ما زال
يذعرها رنين الصدق والحقيقة ...
موسوليني : أهذا معقول أن يهتف الشعب الإيطالي بسقوطي ؟! ...
الحارس : المعقول هو أن يفعل ذلك الآن ...
موسوليني : كيف يستطيع ذلك ؟...
الحارس : الأمر بسيط : ما دامت يدك القابضة قد أقصبت عن غطاء
الإناء ... فإن البخار المكنوم يستطيع الإنطلاق حرراً في
القضاء !...
موسوليني : أو ينسى الشعب ما صنعت له ؟...
الحارس : إذا أعطيت شعبك كل شيء ، وسلبت حريته ؛ فإنك لم
تعطه شيئاً ...
موسوليني : أينسى صوتي الذي هز مشاعره ؟...
الحارس : كلا. هذا لا ينساه إن صوتك حقاً كان مؤثراً ... وخطبتك
كانت رائعة ... وحركاتك ووقفاتك كانت بارعة ...
وهل ينسى الشعب صوت « كاروزو » أو تمثيل
« زاكوني » ؟!
موسوليني : إلى لم أكن ممثلاً يا هذا ...

الحارس : إنك كنت مثلاً أتقن دوره حتى نسى نفسه وأنسى الجماهير
أنفسها... إنك أعظم ممثل أنجبته عبقرية إيطاليا الفنية ...
مأساة حياتك وحياة إيطاليا الحاضرة : هي أنك لم تتخير
الظهور من بادى الأمر على مسرح التمثيل ، وآثرت اللعب
على مسرح السياسة ... لقد اتبعت بفريزتك وطبيعتك
عين الطرائق القنينة المسرحية ، فبدأت بدراسة
« شخصية » من الشخصيات . كانت هي ، لسوء الحظ
أولسوء الاختيار ، شخصية « نابليون » ... لست أدري
لماذا تجذب هذه الشخصية دائماً هواة التمثيل في كل
ملعب ... درستها أنت فيمن درسها ... وتثبتت بها
حتى جاوزت التمثيل إلى التأليف ... فوضعت فصتك
التمثيلية عن : « نابليون والمائة يوم » ... وإلى لأتساءل عما
منعك من تقمص « نابليون » بنفسك في روايتك على
المسرح الخشبي ؟! ... لعل المانع هو اشتغالك فعلاً بتمثيلها
على المسرح الآخر ... كل هذا كان يقبل منك لو أنك
مسحت الأصابع عن وجهك آخر النهار ، وخلعت
الأثواب وأطفأت الأنوار ، وصارحت جمهورك بقولك
له : « إن هذا كان تمثيلاً ! ... » لأن شخصيات التاريخ لا
تتكرر ، وأن أطماع الطغاة تروى كالأساطير ، وأن الزمن
قد تغو ، وأن الشعوب اليوم لا يبنغي لها أن تجرى وراء
أوهام السيطرة الكاذبة والتسلط الزائف ... بل تسعى إلى
خريبتها وزفاهيتها في جو من الوثام والتعاون مع جيرانها من

بقية الأمم والأجناس ... لو أنك نبذت من أول الأمر فكرة
التقليد والتمثيل ، وشيدت عملك على أساس جمعيدي من
روح العصر وفلسفة الإنسانية النافعة للبشر ... لكنت
ارتفعت في نظر التاريخ عن مجرد ممثل للأدوار القديمة إلى
مصليح إنسانى للعالم الحديث .

موسولينى : يدعشنى أن تتكلم هكذا أيها الضابط ؟ أرى أن اختيارهم
لك حارساً لم يأت عفواً .

الحارس : أرجو على كل حال أن يكون في حديثي بعض الفائدة .

موسولينى : أى فائدة ؟ ... ما دامت ما هنا نهايتي ؟

الحارس : هب أنك عدت إلى الحياة ... إلى حياة العمل من
جديد ... ماذا تصنع ؟ ...

موسولينى : أصنع كل ما تريد ... ولكن كيف الخروج من هنا ؟ ...

الحارس : حقاً ... الخروج من هنا هو المستحيل بعينه ... فهذه
الجزيرة الصغيرة محرومة كما ترى بالسفن الحربية من كل
الجهات ...

موسولينى : إني مع ذلك لم أفقد الأمل بعد ... إن « نابليون » سجن هو

الآخر أول مرة في جزيرة « إلبا » وهى محرومة ، واستطاع
مع ذلك الهرب ... لا بد من هربى أنا أيضاً هذه المرة كما
هرب ...

الحارس : يا للأسف ... إنك أيها الممثل لا تستطيع الخروج قيد شعرة
عن نطاق « الدور » الذى تقلده وتماكيه ...

موسولينى : ولكن لم أنسى ما قلت لى ... وسأعمل ما تريد ...

الحارس : لن تستطيع ... ليس في مقدورك أنت أن تخلق شخصية مستقلة عن شخصيات التاريخ ... لا بد لمثلك من نموذج يسر عليه ... وثوب بطولة زائف يرتديه ... أنت مثل وكفى ! ...

موسوليني : سوف ترى ما أصنع إذا كتبت على العودة إلى العمل ...
الحارس : ماذا أنت صانع ؟ ... لا شيء غير الاستمرار في لعب دورك حتى نزول الستار ...

موسوليني : أين ؟ ...
الحارس : صلقت في هذا ... أين ؟ .. لا بد لك من مسرح ...

فإيطاليا اليوم لا تصلح للعبك المعروف ... إن الجماهير سوف تستقبلك بالصفير المزرى أو الإهمال المخجل ... ولكن لك شريكا ما زال يلعب على مسرحه ... من يبرى ... ربما رضى أن يعطيك دوراً صغيراً إلى جانبه .
(أصوات صياح في الخارج وطلقات نارية)

موسوليني : ما هذا ؟ ... ما هذا ؟ ..

الحارس : مكانك ولا تتحرك ! ...

جندي : (يدخل مسرعاً « هبط النازي بالمظلات ! ..

(ضابط نازي يقتحم الحجرة بمسدسه)

الحارس : لا داعي لإطلاق النار ...

النازي : « لموسوليني » أيها الدوتشي ! ...

موسوليني : « بيكي ويتحب من الفرح » إلى ... إلى كنت شاعراً بذلك ...

النازي : لقد أمرني الفوهرر أن أضعك تحت حمايتي ! ...

موسوليني : إلى ... إلى كنت واثقاً أن الفوهرر لن ينساني ...

الجندي : (همدساً) إنه يهرب ولم نزمه بالرصاص ؟ ...

الحارس : (للجندي وهو يتأمل منتظر موسوليني) أو يريدون منا أن

نقتل هذا المخلوق المسكين ! ...

الجندي : والأوامر التي لدينا ؟ ...

الحارس : سيدركون فيما بعد أن هذا الرجل لا ينبغي أن يموت موتة

جندي ؛ بل ميتة مهرج منسى فقد المتاف والتصفيق

والدوى ...

ترجمة الباحث

Photo
3X4

Nama : Teguh Hadi Wibowo
TTL : Lamongan, 24 September 1989
JenisKelamin : Laki-laki
Agama : Islam
Kewarganegaraan : Indonesia
Alamat Asal : Ds. Payaman, Kec. Solokuro, RT 004 RW 001,
Kab. Lamongan
Alamat di Yogyakarta : Sapen GK. 1 638 Yogyakarta
Nama Ayah : H. Suprpto
Agama : Islam
Pekerjaan : Swasta
Nama Ibu : Hj. Siti Fatimah
Agama : Islam
Pekerjaan : Swasta
Riwayat Pendidikan :
○ TK ABA Payaman, Lamongan (Lulus Th.1995)
○ MIM I Payaman, Lamongan (Lulus Th. 2001)
○ SMPM 12 SendangAgung, Lamongan (Lulus Th.2004)
○ MA Al-Ishlah SendangAgung, Lamongan (Lulus Th. 2007)
○ UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta (Lulus Th. 2014)

Yogyakarta, 24 September 2014

(Teguh Hadi Wibowo)